

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

### PROJET DE LOI

tendant à instituer la séparation de corps par  
consentement mutuel.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SÉNAT <sup>(1)</sup>.

#### Article premier.

L'article 264 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le divorce aura été admis par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée, le dispositif du jugement ou de l'arrêt sera, dans les deux mois, signifié ou remis, contre accusé de réception, à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou, si le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» L'exploit de signification ou l'accusé de réception sera notifié à la partie contre laquelle le divorce a été obtenu.

» Dans le mois de la signification ou de la remise, l'officier de l'état civil transcrira le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

#### Art. 2.

L'article 265 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Ces deux mois ne commenceront à courir pour les jugements de première instance qu'après l'expiration du délai d'appel et pour les arrêts qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation. »

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

148 (1958-1959) : Proposition de loi.

496 (1959-1960) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

20 juillet 1960.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

### WETSONTWERP

strekkende tot invoering van de scheiding van  
tafel en bed door onderlinge toestemming.

ONTWERP  
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN <sup>(1)</sup>.

#### Eerste artikel.

Artikel 264 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot in wiens voordeel echtscheiding is toegestaan bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, moet binnen twee maanden het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest betekenen of, tegen ontvangstbewijs, ter hand stellen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Het exploit van betekening of het ontvangstbewijs wordt ter kennis gebracht van de partij tegen wie de echtscheiding verkregen is.

» Binnen één maand na de betekening of na de terhandstelling schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkende gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven. »

#### Art. 2.

Artikel 265 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Ten aanzien van vonnissen in eerste aanleg gewezen gaan die twee maanden eerst in na het verstrijken van de termijn van hoger beroep, en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van beroep in cassatie. »

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

148 (1958-1959) : Wetsvoorstel.

496 (1959-1960) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

20 juli 1960.

## Art. 3.

L'article 266 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'époux demandeur qui aura laissé passer le délai de deux mois ci-dessus déterminé, sans faire la signification ou opérer la remise à l'officier de l'Etat civil compétent, sera déchu du bénéfice du jugement qu'il avait obtenu.

» Il ne pourra reprendre son action en divorce, sinon pour cause nouvelle, auquel cas il pourra néanmoins faire valoir les anciennes causes. »

## Art. 4.

L'article 281 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Les époux se présenteront ensemble, et en personne, devant le président du tribunal civil de leur choix, ou devant le juge qui en fera les fonctions. Ils lui feront la déclaration de leur volonté, en présence de deux notaires amenés par eux. »

## Art. 5.

L'article 282 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le juge fera aux deux époux réunis, et à chacun d'eux en particulier, en présence des deux notaires telles représentations et exhortations qu'il croira convenables; il leur développera toutes les conséquences de leur démarche. »

## Art. 6.

L'article 290 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Le tribunal, sur le référé, ne pourra faire d'autres vérifications que celles indiquées par l'article précédent. S'il en résulte que, dans l'opinion du tribunal, les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, il admettra le divorce; dans le cas contraire le tribunal déclarera qu'il n'y a pas lieu à admettre le divorce et énoncera les motifs de la décision. »

## Art. 7.

L'article 291 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'appel du jugement qui aurait admis le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il sera interjeté par le ministère public dans les vingt jours à compter du prononcé. Il sera signifié aux deux époux. »

## Art. 8.

L'article 292 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« L'appel du jugement qui aurait déclaré ne pas y avoir lieu à admettre le divorce, ne sera recevable qu'autant qu'il

## Art. 3.

Artikel 266 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoot-eiser die de hierboven bepaalde termijn van twee maanden heeft laten voorbijgaan zonder de betekening of de terhandstelling aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand te doen, verliest het voordeel van het door hem verkregen vonnis.

» Hij zal zijn vordering tot echtscheiding niet opnieuw kunnen instellen dan op grond van nieuwe feiten, in welk geval hij evenwel de vroegere feiten zal mogen doen gelden. »

## Art. 4.

Artikel 281 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De echtgenoten verschijnen samen, en in persoon, vóór de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van hun keuze, of vóór de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt. Zij geven hem hun wil te kennen ten overstaan van twee notarissen, die zij meebrengen. »

## Art. 5.

Artikel 282 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De rechter houdt aan beide echtgenoten samen en aan ieder van hen in het bijzonder, ten overstaan van de twee notarissen, zodanige bedenkingen en vermaningen voor als hij gepast oordeelt; hij brengt hun alle gevolgen onder het oog, waartoe hun stap zal leiden. »

## Art. 6.

Artikel 290 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De rechtbank kan, wanneer het verslag wordt uitgebracht, geen andere punten onderzoeken dan die welke in het vorige artikel zijn vermeld. Blijkt daaruit dat, naar het oordeel van de rechtbank, partijen aan de voorwaarden hebben voldaan en de formaliteiten hebben in acht genomen die door de wet bepaald zijn, dan staat zij de echtscheiding toe; in het tegenovergestelde geval verklaart de rechtbank dat er geen grond bestaat om de echtscheiding toe te staan en geeft de redenen van de beslissing op. »

## Art. 7.

Artikel 291 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Hoger beroep van het vonnis waarbij de echtscheiding is toegestaan, is slechts ontvankelijk indien het ingesteld wordt door het openbaar ministerie binnen twintig dagen te rekenen van de uitspraak. Het wordt aan beide echtgenoten betekend. »

## Art. 8.

Artikel 292 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Hoger beroep van het vonnis waarbij verklaard is dat er geen grond bestaat om echtscheiding toe te staan, is

sera interjeté par les deux parties, séparément ou conjointement, dans les vingt jours à compter du prononcé. Il sera signifié au procureur du Roi. »

#### Art. 9.

L'article 293 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les dix jours de la signification de l'appel, le procureur du Roi transmettra au procureur général près de la Cour d'appel, l'expédition du jugement, et les pièces sur lesquelles celui-ci est intervenu.

» Le procureur général donnera ses conclusions par écrit, dans les dix jours qui suivront la réception des pièces; le président, ou le conseiller qui le suppléera, fera son rapport à la Cour d'appel, en la Chambre du conseil, et il sera statué définitivement dans les dix jours qui suivront la remise des conclusions du procureur général.

» L'arrêt n'est pas susceptible d'opposition. »

#### Art. 10.

Il est inséré dans le Code civil un article 293 *bis* ainsi libellé :

« Le délai pour se pourvoir en cassation contre l'arrêt de la Cour d'appel sera de vingt jours à compter du prononcé.

» Le pourvoi des parties ne sera recevable, qu'autant qu'il sera formé par les deux époux séparément ou conjointement.

» Le pourvoi contre l'arrêt admettant le divorce sera suspensif. »

#### Art. 11.

L'article 294 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque le divorce aura été admis par un jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, le dispositif du jugement ou de l'arrêt sera, dans les deux mois, signifié ou remis contre accusé de réception, par les époux, séparément ou conjointement, à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou, lorsque le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à l'officier de l'état civil du premier district de Bruxelles.

» Ces deux mois ne commenceront à courir pour les jugements de première instance qu'après l'expiration du délai d'appel et pour les arrêts qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation.

» Les époux qui auront laissé passer le délai de deux mois sans faire la signification ou opérer la remise à l'officier de l'état civil compétent, seront déchus du bénéfice du jugement qu'ils avaient obtenu.

» Dans le mois de la signification ou de la remise conjointes ou, le cas échéant, de la seconde signification ou remise, l'officier de l'état civil transcrira le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique. »

slechts ontvankelijk indien het ingesteld wordt door beide partijen, afzonderlijk of gezamenlijk, binnen twintig dagen te rekenen van de uitspraak. Het wordt aan de procureur des Konings betekend. »

#### Art. 9.

Artikel 293 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen tien dagen na de betekening van het beroep doet de procureur des Konings aan de procureur-generaal bij het Hof van beroep de uitgifte toekomen van het vonnis en de stukken waarop dit is gewezen.

» De procureur-generaal geeft schriftelijk zijn conclusie binnen tien dagen na ontvangst van de stukken; de voorzitter, of de raadsheer die hem vervangt, brengt verslag uit aan het Hof van beroep, in Raadkamer, en de eindbeslissing wordt genomen binnen tien dagen na het overleggen van de conclusie van de procureur-generaal.

» Het arrest is niet vatbaar voor verzet. »

#### Art. 10.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 293*bis* ingevoegd, luidende :

« De termijn om zich in cassatie te voorzien tegen het arrest van het Hof van beroep is twintig dagen te rekenen van de uitspraak.

» Beroep in cassatie door de partijen is slechts ontvankelijk indien het ingesteld wordt door beide echtgenoten afzonderlijk of gezamenlijk.

» Beroep in cassatie tegen een arrest waarbij echtscheiding wordt toegestaan, schorst de tenuitvoerlegging. »

#### Art. 11.

Artikel 294 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de echtscheiding is toegestaan bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, moet binnen twee maanden het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest door de echtgenoten afzonderlijk of gezamenlijk worden betekend of, tegen ontvangstbewijs, ter hand gesteld aan de ambtenaar van de burgerlijke stand der gemeente waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van het eerste district van Brussel.

» Ten aanzien van vonnissen in eerste aanleg gewezen gaan die twee maanden eerst in na het verstrijken van de termijn van hoger beroep, en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van beroep in cassatie.

» De echtgenoten die de termijn van twee maanden hebben laten voorbijgaan zonder de betekening of de terhandstelling aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand te doen, verliezen het voordeel van het door hen verkregen vonnis.

» Binnen één maand na de gezamenlijke betekening of terhandstelling of, bij voorkomend geval, na de tweede betekening of terhandstelling, schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkende gedeelte over in zijn registers; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven. »

## Art. 12.

Il est inséré dans le Code civil, un article 294bis ainsi libellé :

« Le jugement ou l'arrêt définitif remontera, quant à ses effets entre époux en ce qui touche leurs biens, au jour de la déclaration prévue à l'article 281. Mais en ce qui concerne les tiers il ne produira effet que du jour de la transcription. »

## Art. 13.

L'article 306 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les cas où les époux peuvent demander le divorce pour cause déterminée, ils pourront pareillement former demande en séparation de corps.

» Dans les cas où ils peuvent divorcer par consentement mutuel, ils pourront pareillement recourir à la séparation de corps. »

## Art. 14.

L'article 307 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« La demande en séparation de corps pour cause déterminée sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile.

» Toutefois, les articles 234 à 239bis, 241, premier et deuxième alinéas, 242 à 249, 253 et 262 à 274 seront applicables. Néanmoins, la communication de la demande et des pièces au ministère public, prévue par les articles 239 et 239bis, ne sera point ordonnée en cet état de la procédure; le président, s'il n'a pu rapprocher les parties, les renverra à se pourvoir devant le tribunal.

» La séparation de corps par consentement mutuel sera soumise aux règles énoncées aux articles 275 à 294bis. »

## Art. 15.

L'article 310 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque la séparation de corps pour cause déterminée, prononcée pour toute autre cause que l'adultère, aura duré trois ans depuis la transcription du dispositif du jugement admettant la séparation, l'époux qui était originairement défendeur aura la faculté de demander le divorce au tribunal qui pourra l'admettre si le demandeur originaire, présent ou dûment appelé, ne consent pas immédiatement à faire cesser la séparation.

» La demande de conversion sera intentée, instruite et jugée, de la même manière que toute autre action civile, le ministère public entendu. Les articles 264, 265 et 266, alinéa premier, seront applicables. »

## Art. 16.

Il est inséré dans le Code civil un article 310bis ainsi libellé :

« Lorsque la séparation de corps par consentement mutuel aura duré trois ans depuis la transcription du dis-

## Art. 12.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 294bis ingevoegd, luidende :

« Het eindvonnis of het eindarrest werkt terug tot op de dag van de verklaring bedoeld in artikel 281, wat zijn gevolgen tussen de echtgenoten ten aanzien van hun goederen betreft. Maar ten aanzien van derden heeft het zijn gevolgen eerst van de dag van de overschrijving. »

## Art. 13.

Artikel 306 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de gevallen waarin de echtgenoten echtscheiding op grond van bepaalde feiten kunnen vorderen, staat het hun eveneens vrij een eis tot scheiding van tafel en bed in te stellen.

» In de gevallen waarin zij uit de echt kunnen scheiden door onderlinge toestemming, staat het hun eveneens vrij tot scheiding van tafel en bed over te gaan. »

## Art. 14.

Artikel 307 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De eis tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten wordt ingesteld, behandeld en uitgewezen op dezelfde wijze als elke andere burgerlijke rechtsvordering.

» De artikelen 234 tot 239bis, 241, eerste en tweede lid, 242 tot 249, 253 en 262 tot 274 zijn evenwel van toepassing. Niettemin wordt de mededeling van de eis en van de stukken aan het openbaar ministerie, bepaald bij de artikelen 239 en 239bis, in die stand van het geding niet gelast; indien de voorzitter de partijen niet heeft kunnen verzoenen, verwijst hij ze naar de rechtbank.

» De scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming is onderworpen aan de regels vermeld in de artikelen 275 tot 294bis. »

## Art. 15.

Artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten, uitgesproken op grond van enig ander feit dan overspel, drie jaren heeft geduurd sedert de overschrijving van het beschikkende gedeelte van het vonnis waarbij de scheiding is toegestaan, heeft de echtgenoot die oorspronkelijk verweerder was, het recht een eis tot echtscheiding in te stellen bij de rechtbank, die de echtscheiding kan toestaan indien de oorspronkelijke eiser, tegenwoordig of behoorlijk opgeroepen, niet dadelijk erin toestemt de scheiding te doen ophouden.

» De eis tot omzetting wordt ingesteld, behandeld en uitgewezen op dezelfde wijze als elke andere burgerlijke rechtsvordering, het openbaar ministerie gehoord. De artikelen 264, 265 en 266, eerste lid, zijn van toepassing. »

## Art. 16.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 310bis ingevoegd, luidende :

« Wanneer de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming drie jaren heeft geduurd sedert de over-

positif du jugement admettant la séparation, les époux auront la faculté de divorcer sans être tenus par les prescriptions de l'article 277.

» A cette fin ils se présenteront ensemble et en personne devant le président du tribunal civil de leur choix ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront :

» 1° l'expédition en due forme du jugement ou de l'arrêt qui aura admis la séparation de corps;

» 2° l'acte de transcription du dispositif de ce jugement ou de cet arrêt sur les registres de l'état civil;

» 3° la déclaration authentique de leurs ascendants, prévue au 3° de l'article 283 du Code civil;

» 4° les actes de leur naissance et celui de leur mariage;

» 5° les actes de naissance et de décès de tous leurs enfants légitimes;

» 6° un inventaire et une estimation de tous les biens meubles et immeubles qu'ils possèdent à ce moment.

» Ils requerront du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, l'admission du divorce.

» L'article 305 sera applicable à partir du jour de cette déclaration.

» Après qu'il aura été procédé ainsi qu'il est dit aux articles 287 et 288, le tribunal, s'il estime que les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, admettra le divorce.

» Les articles 291 à 294 seront applicables. »

#### Art. 17.

Les articles 311<sup>ter</sup> et 311<sup>quater</sup> du Code civil et l'article 875 du Code de procédure civile sont abrogés.

Bruxelles, le 20 juillet 1960.

*Le Président du Sénat.*

*Les Secrétaires,*

P. STRUYE.

C. DERBAIX.  
E. YERNAUX.

schrijving van het beschikkende gedeelte van het vonnis waarbij de scheiding is toegestaan, kunnen de echtgenoten uit de echt scheiden, zonder te moeten voldoen aan de voorschriften van artikel 277.

» Te dien einde verschijnen zij samen, en in persoon, vóór de voorzitter van de burgerlijke rechtbank van hun keuze of vóór de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt; zij overhandigen hem :

» 1° de in de vereiste vorm gestelde uitgifte van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding van tafel en bed is toegestaan;

» 2° de akte van overschrijving van het beschikkende gedeelte van dat vonnis of van dat arrest in de registers van de burgerlijke stand;

» 3° de authentieke verklaring van hun bloedverwanten in de opgaande lijn, bepaald in 3° van artikel 283 van het Burgerlijk Wetboek;

» 4° hun akten van geboorte en hun akte van huwelijk;

» 5° de akten van geboorte en van overlijden van al hun wettige kinderen;

» 6° een boedelbeschrijving en een schatting van alle roerende en onroerende goederen die zij op dat ogenblik bezitten.

» Zij verzoeken de rechter, ieder afzonderlijk, doch in elkaars tegenwoordigheid, hun de echtscheiding toe te staan.

» Artikel 305 is toepasselijk vanaf de dag van deze verklaring.

» Nadat is gehandeld zoals in de artikelen 287 en 288 is gezegd, staat de rechtbank de echtscheiding toe wanneer zij oordeelt dat de partijen aan de voorwaarden hebben voldaan en de formaliteiten hebben in acht genomen die door de wet bepaald zijn.

» De artikelen 291 tot 294 zijn toepasselijk. »

#### Art. 17.

De artikelen 311<sup>ter</sup> en 311<sup>quater</sup> van het Burgerlijk Wetboek en artikel 875 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering worden opgeheven.

Brussel, 20 juli 1960.

*De Voorzitter van de Senaat,*

*De Secretarissen,*